

西部布堆画艺术



Die Stoffbildkunst aus Nord-Shaanxi

外文出版社
VERLAG FÜR FREMSPRACHIGE LITERATUR

图书在版编目 (CIP)数据

西部布堆画艺术 / 冯山云, 兰佩瑾编. —北京: 外文出版社, 2002.6
ISBN 7-119-03073-6

I. 西... II. ①冯... ②兰... III. 织物—贴画—作品集—中国—现代 IV. J529
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 039845 号

选题策划: 兰佩瑾

撰文: 冯山云

编辑: 冯山云 兰佩瑾

制作: 冯山云 高凤莲 郭如林 刘洁琼 刘红兰 王金梅
刘艳芹 高秀珍 王芝兰 刘桂莲 高丽萍 高艳艳

摄影: 黑建国 鲁忠民 兰佩瑾

翻译: 任树银 谷小云 栾旭文

设计: 安利建 元 青

德文定稿: 谷小云 任树银

责任编辑: 兰佩瑾

西部布堆画艺术

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码: 100037

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

外文出版社照排中心制作

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码: 100044

2003 年(20 开)第一版

2003 年第一版第一次印刷

(中德)

ISBN 7-119-03073-6/J · 1599 (外)

009800 (精)

85-CG-526S

西部布堆画艺术

Die Stoffbildkunst aus Nord-Shaanxi



外文出版社

VERLAG FÜR FREMSPRACHIGE LITERATUR

Erste Auflage 2003

Idee: Lan Peijin

Text: Feng Shanyun

Redaktion: Feng Shanyun und Lan Peijin

Mitarbeiter: Feng Shanyun, Gao Fenglian, Guo Rulin, Liu Jieqiong, Liu Honglan, Wang Jinmei, Liu Yanjin, Gao Xiuzhen, Wang Zhilan, Liu Guilian, Gao Liping, Gao Yanyan u. a.

Fotos: Hei Jianguo, Lu Zhongmin und Lan Peijin

Design: An Lijian und Yuan Qing

Verantwortlicher Redakteur: Lan Peijin

Übersetzung: Ren Shuyin, Gu Xiaoyun und Luan Xuwen

Deutsche Bearbeitung: Atze Schmidt

Redaktion der deutschen Ausgabe: Gu Xiaoyun und Ren Shuyin

Die Stoffbildkunst aus Nord-Shaanxi

ISBN 7-119-03073-6

© Copyright beim Verlag für fremdsprachige Literatur

Baiwanzhuang-Str. 24, 100037 Beijing, China

Home Page:

<http://www.flp.com.cn>

E-mail-Adressen:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

Vertrieb: Chinesische Internationale Buchhandels-gesellschaft

West-Chegongzhuang-Str. 35, 100044 Beijing, China

CBT China Book Trading GmbH

Max-Planck-Str. 6a, D-63322 Rödermark, Deutschland

Tel.: 06074-95564, Fax: 06074-95271

Jegliche Weiterverarbeitung von Text und Bild einschließlich einzelner Teile bedarf einer vorherigen Zustimmung des Herausgebers.

Druck und Verlag in der Volksrepublik China

前言

冯山云

布堆画是中国西部陕北延川地区广大劳动人民在长期的劳动、生活中创造的，具有广泛的群众性和鲜明的地域性的传统民间艺术。

布堆画与棉布相伴而生，是中国原始劳动形态——男耕女织的产物，其雏型源于陕北农村婆姨日常生活中的针线活。陕北黄土高原山高沟深，自然条件艰苦，整日劳作在外的汉子们的衣服磨损较快，顽皮的孩子爬坡上树，常常是补了这儿又破了那儿。所以，心灵手巧的婆姨们在补钉处层层堆摞、厚厚缝衲，久而久之形成了不规则的图案，既美化生活，又耐磨耐穿。另外，婆姨们在缝制新衣的时候有意在衣服上缝缀一些动物、花草图案，以此传达自己对美好生活的追求。

其实，在陕北黄土高原上用布头布角变废为美的这种堆缀艺术不光是表现在人们的服饰上面，而是在日常生活中随处可见：窑洞内外的门帘；汉子们的烟包、荷包；孩童的鞋帽、肚兜；小媳妇们的背包、围裙；男女之间的信物，以及家庭中的一些小装饰等等。今天，这种独特的艺术表现形式已深深地扎根在当地劳动人民中间，也不再光是婆姨们的活计了。

我是土生土长在黄土高原、黄河岸边的一个农民。黄河奔腾咆哮，以雷霆万钧之势，百折不回地辗转奔流于黄土高原的高山峡谷之中；黄河作为母亲河抚育繁衍着世代相传的黄河儿女，也创造出深沉浑厚、博大精深的中华文明；黄河的精神哺育出黄河人的性格。这些都是中国西部陕北布堆画所要表现的主题内涵和艺术灵魂，也是具有独特艺术气质的陕北民间艺术工作者的创作源泉。几年前，中国美术馆收藏本人巨幅布堆画作品《黄河》。画面左边的黄河和阴阳组合的太极图形象征着生命之河黄河的源头；红黄橙色飘动的髻丝象征生命的延续。图中间最大的顶天立地的形象是呼儿唤女的母亲，也是黄河民间文化中的中华民族的保护神与繁衍之神——“抓髻娃娃”。紧靠母



亲睁着一只眼闭着一只眼的父亲在谋求生存，他蹲着如同一座山。左下角围坐在黄牛边的一家人是这块土地的子孙。奋斗的人们、不停蹄的毛驴、耕作的黄牛、不畏惊涛骇浪勇往直前的船工们，还有觉醒的雄狮、腾飞的龙、奋飞的鸟……我试图通过这幅作品表现我长期对这块土地的理解和认识，是将强烈的生活感受凝炼升华为深刻的艺术形象；是用黄河文化表现黄河，用黄河本原文化与本原哲学表现黄河的一次尝试。

布堆画所用的原料——棉花是我们自己种植的，土布是我们自己纺织的，色彩也是我们拉着风箱在自家的坑灶上一块一块染出来的。我们之所以用布堆画来表现这块土地上的生活，是因为民间的土布的粗糙厚实，色彩的明快艳丽，能够更好地体现黄土地上的人们的质朴、厚道、开朗的个性。这是我们的追求。陕北是中国民间剪纸艺术家辈出的地方，所以布堆画的造型基础是民间剪纸。但又由于其材料不同，它比剪纸的造型更加概括简练、更加夸张活跃，其外边轮廓如陕北出土的汉代画像石一样洗炼，一样大气磅礴。布堆画的色彩基础是民间刺绣，但比刺绣色彩对比更加强烈鲜明。由于布堆画是层层堆摞，最多处达十几层之多，其厚度所产生的浮雕感、立体感是剪纸平面视

书包
Schultasche



觉所不能及的。

今天，陕北延川的布堆画艺术经过一批热爱生活、热爱艺术的民间艺术家近二十多年来的苦苦探索和挖掘、整理，使这一古老的民间艺术向前大大地迈出了一步。同时也涌现出一大批具有较高水平的民间布堆画艺术家。如以高凤莲、刘红兰、王芝兰为代表的老一代作者，其中高凤莲又是中国著名的民间剪纸艺术家。他们所创作的布堆画作品大都以传统文化、民间传说为题材，常见的有麒麟送子、门神、照雀老汉、龙王爷、灶君等等；而以刘洁琼、高丽萍、郭如林等为代表的中青年作者大都以现实生活为题材，展示他们对生活的强烈感受，作品寓意深刻，充满了生命的张力。我相信随着中国西部大开发步伐的迈进，延川布堆画这门古老的民间艺术仍会在不断探索中发展下去，同时也一定会吸引更多的中外朋友喜欢、关注这一古老的民间艺术。

* 冯山云：延川县专职美术工作者，当地新布堆画艺术的倡导者。



自己纺线、织布，挂在窑洞门上的门帘也是自家的手艺活。
Selbstgespinnene Garne und gewebte Stoffe. Selbst der Türvorhang
am Eingang der Höhlenwohnung ist eigene Arbeit.

Vorwort

Von Feng Shanyun

Stoffbilder sind traditionelle volkstümliche Kunstwerke mit einem unverkennbaren Gepräge der Region von Yanchuan in Nord-Shaanxi, die werktätige Menschen neben ihrer Arbeit schaffen. Die Geschichte des Stoffbildes ist so lang wie die des Stoffes selbst. Die beliebtesten Themen der Stoffbildkunst sind eng mit der früheren Arbeitsteilung auf dem Land verbunden — der Mann bestellt den Acker und die Frau sitzt am Webstuhl. Durch Nord-Shaanxi erstreckt sich das Lößplateau. Hier gibt es hohe Berge und tiefe Schluchten, die Naturbedingungen sind nicht

gerade menschenfreundlich. Die Männer müssen täglich im Freien arbeiten, die Kinder klettern gern auf Bäume, so verschleißt sich schnell die Kleidung, es muss viel und oft geflickt werden. Geschickte Frauen haben sich dabei unterschiedliche Muster ausgedacht. Nach und nach wurden dann auch an neuen Kleidungsstücken Tier- und Pflanzenmuster angebracht, oft solche von symbolischer Bedeutung für Wohlstand und Glück.

Stoffbilder, für die man nur Stoffreste und etwas Baumwolle braucht, werden nicht nur an Kleidungsstücken angebracht, man schmückt damit viele Dinge des alltäglichen Lebens wie Türvorhänge, Tabak- und Geldbeutel, Taschen für Frauen, Schürzen, Mützen, Schuhe, kleine Geschenke usw. Diese einzigartige Kunstform ist tief im Volk verwurzelt und wird heute nicht nur von Frauen gepflegt.

Ich bin auf dem Lößplateau am Gelben Fluss aufgewachsen. Der Gelbe Fluss, der sich mit unwiderstehlicher Gewalt seinen Weg in tiefe Schluchten bahnte, hat mich immer beeindruckt. Als Mutterfluss der Nation „stillt und pflegt er die Bevölkerung“ an seinen Ufern von Generation zu Generation und hat zugleich die tiefgreifende und umfassende Zivilisation Chinas geschaffen. Der Charakter der Menschen an seinen Ufern ist von diesem Fluss geprägt. Das kommt in den

腰包上的布堆画
Stoffbild am Geldbeutel



Stoffbildern aus Nord-Shaanxi zum Ausdruck und ist zugleich die Quelle, woraus die Stoffbildkünstler die Inspiration und die Themen schöpfen.

Vor ein paar Jahren wurde mein großformatiges Stoffbild „Der Gelbe Fluss“ von der Chinesischen Kunstgalerie angekauft. Das verzerrt dargestellte Diagramm von *Yin* und *Yang* an der linken Seite symbolisiert die Quelle des Gelben Flusses, die schwebenden farbigen Streifen bedeuten die Fortsetzung des Lebens, und die Mutter

— in Gestalt eines Mädchens mit doppelten Haarknöpfen — stellt die Schutzgöttin der chinesischen Nation und die Göttin der Fortpflanzung in der volkstümlichen Kultur am Gelben Fluss dar. Der Vater, der sich um die Existenz der Familie kümmert, hockt an der Seite der Mutter. Links unten ist eine Familie mit ihrem Büffel. Ferner sieht man in diesem Bild arbeitende

Menschen, einen Esel, mehrere Zugochsen, Schiffer, Löwen, einen fliegenden Drachen und

Vögel. Ich versuchte meine Eindrücke und mein Verständnis von meiner Heimat in diesem Bild wiederzugeben, ein Versuch, mit den typischen künstlerischen Mitteln und Denkweisen den Gelben Fluss darzustellen.

Die Rohstoffe für die Stoffbildkunst sind alles eigene Produkte. Die Baumwolle haben wir selbst geerntet, die Tücher selbst ge-

webt und gefärbt. Die Stoffbildkunst ist für die Schilderung unseres Lebens deswegen sehr gut geeignet, weil die Grobheit, die Festigkeit und die Farbenfröhlichkeit des hausgemachten Stoffes den schlichten, toleranten und optimistischen Charakter der Menschen, die hier leben, besonders gut zum Ausdruck bringen.

Da aus Nord-Shaanxi auch zahlreiche Sche-



儿童的围兜
Lätzchen der Kinder

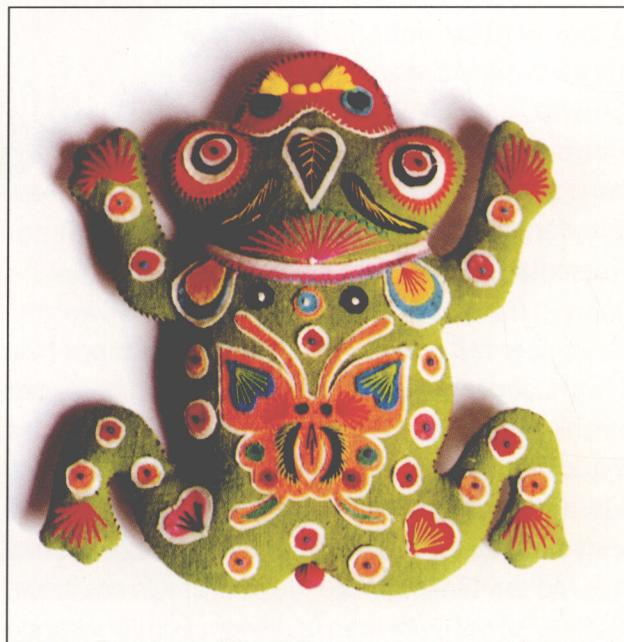
renschneid-Künstler stammen, ist es selbstverständlich, dass die Stoffbilder vielfach durch die Kunst der Scherenschnitte beeinflusst sind. Im Vergleich zum Scherenschnitt sind sie aber noch prägnanter und lebendiger. In ihrer Gestaltung ähneln die Stoffbilder eher den Steinschnitzereien aus der Han-Dynastie, sie sind ebenso einfach und kraftvoll. Den Farbkombinationen der Stoffbilder liegt die volkstümliche Stickerei zugrunde, wobei auf die Kontraste hier aber noch größerer Wert gelegt wird. Dank der Stoff-Überlappung — an manchen Stellen werden mehr als zehn Stoffschichten übereinander genäht — wirken Stoffbilder manchmal geradezu wie Reliefs.

In den letzten zwei Jahrzehnten haben Stoffbildkünstler in Yanchuan die Entwicklung dieser Kunstform erforscht und vorangetrieben. Mit ihrer Arbeit hat diese traditionsreiche Kunst einen großen Schritt nach vorn getan. Zahlreiche Künstler von hohem Niveau haben sich hervor getan. Der Gruppe der älteren Generation gehören Gao Fenglian, Liu Honglan und Wang Zhilan an, wobei sich Gao auch als Scherenschnitt-Künstlerin einen Namen gemacht hat. Die Stoffbilder, die sie geschaffen haben, sind oft traditionellen Themen gewidmet. Beliebt sind Motive wie „Das Einhorn begleitet Kinder“, „Türgott“, „Die Vogelscheuche“, „Drachenkönig“, „Küchengott“ usw. Junge Künstler wie Liu

Jieqiong, Gao Liping und Guo Rulin ziehen alltägliche Themen vor. Ihre Werke sind inhaltsreich und voller Lebenskraft. Ich bin fest davon überzeugt, dass im Zuge der Erschließung der westlichen Gebiete Chinas auch die Stoffbildkunst sich weiterentwickeln und noch mehr in- und ausländische Liebhaber bekommen wird.

*Feng Shanyun: Bildender Künstler aus dem Kreis Yanchuan und großer Freund der Stoffbildkunst, die er selbst mit viel Geschick und Erfolg betreibt.

布堆挂件
Anhängsel mit Stoffbildern





黄土高原地貌，远处是黄河，河对面是山西。
Topographie des Lössplateaus: In der Ferne ist der Gelbe Fluss,
und am Gegenufer beginnt die Provinz Shanxi.

早期布堆画作品
Frühe Stoffbilder



七月七

Am 7. Tag des 7. Monats

讨饭路上 Auf dem Weg zum Betteln



打场 Auf dem Dreschplatz



龙子 Drachenkinder





推磨 Mahlen

骑马 Reiten



寿星 Der Gott der Langlebigkeit



狮子滚绣球

Der Löwe spielt mit dem bestickten Ball.

五哥放羊 Der fünfte Bruder hütet die Schafe.



图片目录

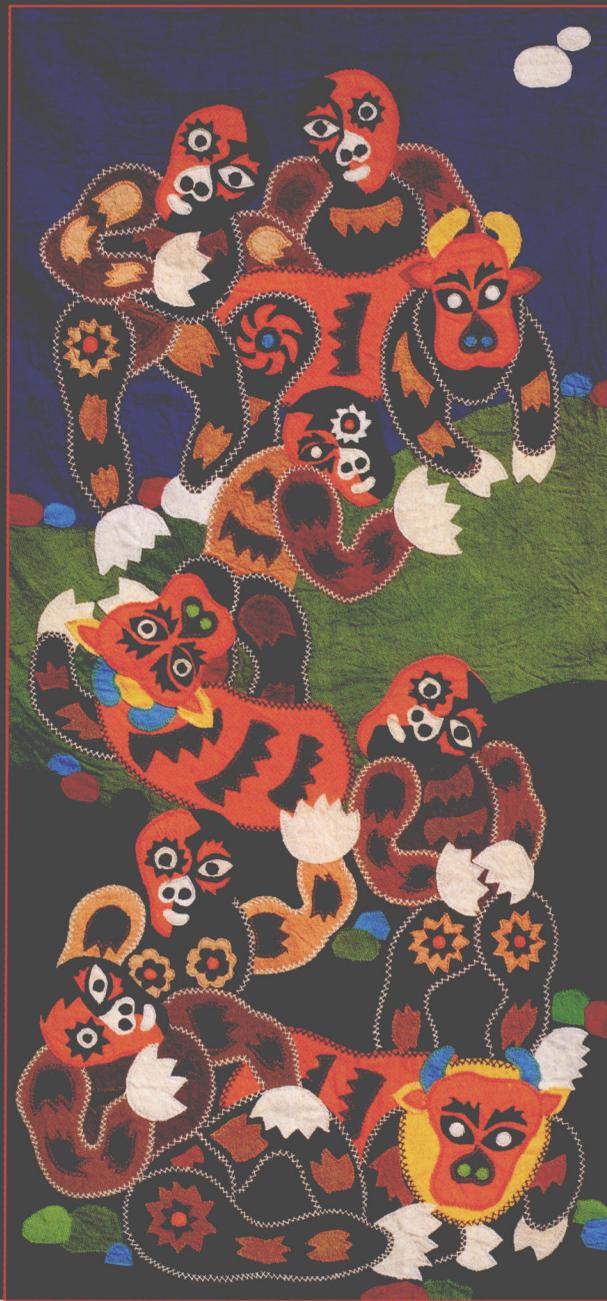
1. 高山	作者 冯山云	14	42. 婆姨	作者 冯山云	55
2. 万岁爷	作者 高凤莲	15	43. 白狗耕地	作者 郭如林	56
3. 落日	作者 冯山云	16	44. 灶神	作者 郭如林	57
4. 安塞腰鼓	作者 郭如林	17	45. 老牛	作者 冯山云	58
5. 麒麟送子	作者 高凤莲	18	46. 老子、儿子、孙子	作者 冯山云	59
6. 麒麟送子	作者 刘洁琼	19	47. 村口	作者 冯山云	60
7. 黄河	作者 冯山云	20	48. 秋	作者 冯山云	61
8. 包公	作者 高凤莲	22	49. 戏剧人物	作者 王芝兰	62
9. 蓝天	作者 冯山云	23	50. 碾场	作者 郭如林	63
10. 门神	作者 高凤莲	24	51. 父亲	作者 冯山云	64
11. 老两口	作者 郭如林	25	52. 大山	作者 冯山云	65
12. 龙王爷	作者 刘红兰	26	53. 抓髻娃娃	作者 刘洁琼	66
13. 脸谱	作者 王金梅	27	54. 砍柴	作者 高丽萍	67
14. 生生不息	作者 郭如林	28	55. 皇后	作者 高艳艳	68
15. 抓髻娃娃	作者 郭如林	29	56. 张飞战曹操	作者 郭如林	69
16. 狮子娃娃	作者 刘艳芹	30	57. 黄山梁	作者 冯山云	70
17. 农家	作者 刘桂莲	30	58. 世界	作者 冯山云	71
18. 日月	作者 冯山云	31	59. 包公	作者 刘红兰	72
19. 牛郎织女	作者 高秀珍	32	60. 一家人	作者 郭如林	73
20. 足迹	作者 冯山云	33	61. 黄土地	作者 冯山云	74
21. 山路	作者 冯山云	34	62. 婆姨汉	作者 冯山云	75
22. 晚风	作者 冯山云	35	63. 观音	作者 王芝兰	76
23. 女娲造人	作者 王芝兰	36	64. 灶君	作者 高凤莲	77
24. 毛野人	作者 高丽萍	37	65. 回头	作者 冯山云	78
25. 龙凤吉祥	作者 刘洁琼	38	66. 烈日	作者 冯山云	79
26. 思	作者 高艳艳	39	67. 照雀老汉	作者 王芝兰	80
27. 花神	作者 郭如林	40	68. 困	作者 冯山云	81
28. 回娘家	作者 郭如林	41	69. 晚归	作者 郭如林	82
29. 连生贵子	作者 高凤莲	42	70. 山后	作者 冯山云	83
30. 黄帝	作者 高凤莲	43	71. 财神爷	作者 郭如林	84
31. 山的会话	作者 冯山云	44	72. 财神爷	作者 高凤莲	85
32. 山汉	作者 冯山云	45	73. 春风	作者 冯山云	86
33. 鸡牛	作者 冯山云	46	74. 山恋	作者 冯山云	87
34. 梦	作者 冯山云	47	75. 门神	作者 刘洁琼	88
35. 化蝶	作者 高艳艳	48	76. 送子娘娘	作者 郭如林	89
36. 纺线线	作者 郭如林	49	77. 耕地	作者 郭如林	90
37. 武将	作者 高丽萍	50	78. 黄牛	作者 冯山云	91
38. 木兰出征	作者 郭如林	51	79. 鱼莲娃娃	作者 高秀珍	92
39. 观音	作者 高秀珍	52	80. 莲花仙子	作者 高秀珍	93
40. 母亲	作者 冯山云	53	81. 明日	作者 冯山云	94
41. 土圪塔林	作者 冯山云	54			

Verzeichnis

1. Hochgebirge	Feng Shanyun	14	42. Junge Ehefrauen	Feng Shanyun	55
2. Kaiser	Gao Fenglian	15	43. Pflügen mit weißem Hund	Guo Rulin	56
3. Sonnenuntergang	Feng Shanyun	16	44. Küchengott	Guo Rulin	57
4. Hüfttrommeltanz in Ansai	Guo Rulin	17	45. Alter Ochse	Feng Shanyun	58
5. Das Einhorn bringt einen Sohn	Gao Fenglian	18	46. Vater, Sohn und Enkel	Feng Shanyun	59
6. Kinderbringen durch das Einhorn	Liu Jieqiong	19	47. Dorfeingang	Feng Shanyun	60
7. Der Gelbe Fluss	Feng Shanyun	20	48. Herbst	Feng Shanyun	61
8. Herr Bao (berühmter Richter im alten China)	Gao Fenglian	22	49. Opernfigur	Wang Zhilan	62
9. Blauer Himmel	Feng Shanyun	23	50. Dreschplatz	Guo Rulin	63
10. Türgott	Gao Fenglian	24	51. Vater	Feng Shanyun	64
11. Altes Ehepaar	Guo Rulin	25	52. Hohe Berge	Feng Shanyun	65
12. Drachenkönig	Liu Honglan	26	53. Mädchen mit Haarknoten	Liu Jieqiong	66
13. Maske für die Oper	Wang Jinmei	27	54. Brennholz hacken	Gao Liping	67
14. Die fruchtbare Natur	Guo Rulin	28	55. Kaiserin	Gao Yanyan	68
15. Mädchen mit Haarknoten	Guo Rulin	29	56. Zhang Fei kämpft mit Cao Cao	Guo Rulin	69
16. Kinder auf Löwen	Liu Yanqin	30	57. Höhenzug	Feng Shanyun	70
17. Bauernfamilie	Liu Guilian	30	58. Die irdische Welt	Feng Shanyun	71
18. Sonne und Mond	Feng Shanyun	31	59. Herr Bao (berühmter Richter im alten China)	Liu Honglan	72
19. Kuhhirt und Weberin	Gao Xiuzhen	32	60. Familie	Guo Rulin	73
20. Fußspuren	Feng Shanyun	33	61. Lössplateau	Feng Shanyun	74
21. Pfad auf dem Berg	Feng Shanyun	34	62. Junges Paar	Feng Shanyun	75
22. Wind am Abend	Feng Shanyun	35	63. Göttin der Barmherzigkeit (Guanyin)	Wang Zhilan	76
23. Nüwa erschafft die Menschen	Wang Zhilan	36	64. Küchengott	Gao Fenglian	77
24. Der behaarte Wilde	Gao Liping	37	65. Nach hinten schauen	Feng Shanyun	78
25. Drache und Phönix bringen Glück	Liu Jieqiong	38	66. Sengende Sonne	Feng Shanyun	79
26. Nachdenken	Gao Yanyan	39	67. Die Vogelscheuche	Wang Zhilan	80
27. Blumengöttin	Guo Rulin	40	68. Ruhepause	Feng Shanyun	81
28. Die verheiratete Tochter besucht ihre Eltern	Guo Rulin	41	69. Heimkehr am Abend	Guo Rulin	82
29. Viele Söhne haben	Gao Fenglian	42	70. Hinter dem Berg	Feng Shanyun	83
30. Der Gelbe Kaiser	Gao Fenglian	43	71. Gott des Reichtums	Guo Rulin	84
31. Gespräch zwischen Bergen	Feng Shanyun	44	72. Gott des Reichtums	Gao Fenglian	85
32. Menschen im Bergland	Feng Shanyun	45	73. Frühlingswind	Feng Shanyun	86
33. Huhn und Rind	Feng Shanyun	46	74. Liebe der Berge	Feng Shanyun	87
34. Traum	Feng Shanyun	47	75. Türgott	Liu Jieqiong	88
35. Liebende verwandeln sich in Schmetterlinge	Gao Yanyan	48	76. Die kinderschenkende Göttin	Guo Rulin	89
36. Spinnen	Guo Rulin	49	77. Pflügen	Guo Rulin	90
37. Krieger	Gao Liping	50	78. Hausrind	Feng Shanyun	91
38. Mulan unternimmt einen Feldzug	Guo Rulin	51	79. Fisch, Lotos und Kinder	Feng Shanyun	92
39. Göttin der Barmherzigkeit (Guanyin)	Gao Xiuzhen	52	80. Göttin der Lotosblumen	Gao Xiuzhen	93
40. Mütter	Feng Shanyun	53	81. Im hellen Sonnenschein	Feng Shanyun	94
41. Wald von Hügeln	Feng Shanyun	54			

1

高山 作者：冯山云
Hochgebirge
Feng Shanyun



2

万岁爷 作者：高凤莲 ▷
Kaiser
Gao Fenglian

